

# THE LUTHERAN 信义之声



## How Lutheran Churches Celebrate Christmas 信义会堂会如何庆祝圣诞节

by Chia Kylvic, pg 6

## Reformation Sunday & LCS' 25th Anniversary Worship Service 新加坡信义会改教主日暨 25周年纪念崇拜

by David Wang, pg 17

### INSIDE THIS VOLUME:

Bishop's Message 会督的讯息	2
Lutheran Community Care Services 信义社区关怀服务	22
Outreach 外展	26
Missions 宣教	30
Lutheran Teaching 信义宗教导	36
Testimony 见证	39

# *How Would You Respond to Him?*

## *MESSAGE FROM THE BISHOP*

The Lutheran Church in Singapore celebrated its 25<sup>th</sup> Anniversary on 30 October 2022. Thank God for His grace and mercy in using us in His abundant grace and guidance. In the past few years, since none of our pastoral staff were trained or graduated from Lutheran seminaries, we have continued to acquire greater depth in Lutheran theology and doctrine by inviting lecturers to teach,



*Bishop Lu and his wife Grace carolling in Golden Mile Complex.*

卢会督与师母Grace在黄金大厦报佳音。

### 会督的讯息

## 你会怎么回应祂？

新加坡信义会在2022年10月30日庆祝成立25周年纪念。感谢上帝的施恩与怜悯,使我们经历了祂丰盛的恩典与带领。在过去的这些年间,由于我们的教牧同工都不是在信义宗的神学院受训及毕业,因此我们持续透过邀请讲师前来授

or by visiting overseas Lutheran churches and seminaries for further study and exchanges, and to strengthen the teaching and establishment of our brothers and sisters in the Word of God and Lutheran doctrine, so that we can firmly establish the foundation of our faith.

In addition, although the Lutheran Church in Singapore is the smallest denomination in our country, but through the efforts of the two former bishops and the establishment of the Lutheran Community Care Services, the profile of the Lutheran Church was gradually established. We have also witnessed God's miraculous guidance, through the love gifts and interest-free

**“The harvest is plentiful but the workers are few. Ask the Lord of the harvest, therefore, to send out workers into his harvest field.”**

**Matthew 9:37-38**

loans of brothers and sisters in various congregations, as well as the donations of brothers and sisters from other denominations and churches, plus the signing of long-term leases with two other churches, which made possible

the reconstruction of the Jurong Christian Church, a church hub costing more than 26 million dollars, can be realised. May all glory and praise be to God!

So how do we continue to Build a House that Bears the Name of the Lord? During the 25<sup>th</sup> Anniversary cum Reformation Day of physical and virtual Service, I shared with my brothers and sisters the crisis of pastoral shortages we face. We have five congregations plus the Thai Good News Centre, with a total of 14 worship services in Chinese, English, Tamil, Thai and dialects. At present, we have 22 pastoral staff members who are actively serving in the ministry, two of whom have reached retirement age but have agreed to be recontracted. But

课,或到海外信义会教会考察及神学院的进修与交流,以促进同工们对信义宗神学与教义的掌握,也借此增强对弟兄姐妹在上帝的真道及信义宗的教义上的教导与建立,使我们扎稳信仰的根基。

除此之外,新加坡信义会在我国宗派教会中是最小的一个,但借着两位前任会督的努力及信义社区关怀服务的设立,信义会的形象渐渐被建立起来。我们也见证了上帝奇迹般的引导,借着各个堂会的弟兄姐妹爱心奉献及免息贷款,以及其他宗派与教会的弟兄姐妹的捐助,加上与两间教会签订长期的租约,使裕廊基督

教会这个耗资两千六百多万的教会综合大楼的重建工程能得以落实,这实在是匪夷所思。愿一切荣耀、颂赞都归于上帝!

**于是对门徒说：“要收的庄稼多，做工的人少。所以，你们当求庄稼的打发工人出去收他的庄稼。”**

**马太福音 9:37-38**

接下来,我们要如何继续建立荣耀主名的教会呢?在25周年及改教纪念主日的实体与线上崇拜中,我与弟兄姐妹分享到我们所面对教牧短缺的危机。我们有五个堂会加上泰人福音中心共有14个中文、英文、淡米尔文、泰文及方言的崇拜聚会。目前我们总会共有22位教牧同工积极参与服事,其中两位虽已达退休年龄,却接受续聘。但假设退休同工因各种因素无法续聘,那么在到了2028年,我们将只剩下10位教牧同工,而在2033年就仅剩6位同工。这是一个攸关我们教会存亡的挑战。不过我们仍要感谢上帝,在过去的2-3年里有两位弟兄和一位姐妹回

assuming that the retirement staff cannot be renewed due to various factors, we will have only 10 pastoral staff left in 2028 and only 6 pastoral staff in 2033. This is a challenge that is vital to the survival of our church. But we still give thanks to God that in the past 2-3 years two brothers and a sister have responded to God's call to dedicate themselves to enter into seminary to receive theological training, but this is still nowhere near what we need for pastoral staff. Over the next five to ten years, we will still need to train at least 15 pastors to serve in pastoral ministry.

For this reason, in the days to come, we will invite young people who are interested or considering full-time ministry,

or want to know more about pastoral ministry, who have just completed the GCE "O" or "A" Level Examinations, and are waiting to enter polytechnics, junior colleges, or universities, or are waiting to be enlisted into the national service, to have a short-term ministry experience in the church, so that they can have a deeper understanding of the work of the church and discern God's calling for them. Rather than sending these young people to work in the secular world for a short period of time, it would be better to gather them in the church to give them the opportunity to serve and to be trained. Even if they do not end up on the path of full-time ministry, this will greatly help their future participation and

service in the church. On the other hand, pastors and church leaders are urged to help identify brothers and sisters who are interested in discerning God's calling for them and give them encouragement and supervision, and then invite them to attend special regular meetings for them.

At this point, we have to face a very real problem, which is that nurturing talent is a huge investment. I made a rough calculation and the amount involved was more than \$1 million. Is this huge amount of money worth spending? If so, where is the money going to come from? I believe that this is the ministry of God's church, and God will move brothers and sisters to give support.

Of course, we can also use a

应了上帝的呼召,献身进入神学院接受神学装备,但是这仍然远远不及我们对教牧的需求。在未来的五到十年里,我们还需要培育至少15位教牧担负牧养的职务。

为此,在未来的日子,我们将邀请那些有心或考虑投入全职事奉,或想要更了解教牧事奉,而刚考完剑桥普通或高级水准会考,等待进入理工学院、初级学院或大学,或正在等待征召入伍的年青人,进到教会有个短期事奉的体验,借此使他们对教会的事工有更深一层的认识,同时也辨明上帝对他们的呼召。与其让这些年青人到外面打短期工,不如

把他们召集在教会给予他们事奉和培训的机会,即使他们最终没有走上全职事奉的道路,也必对他们未来在教会中的参与和服事有极大的帮助。另一方面,也将促请教牧及教会领袖协助识别那些有意分辨上帝对他们的呼召的弟兄姐妹,并给予他们鼓励与督导,然后邀请他们参加定期特别为他们举办的聚会。

来到这个时刻,我们必须面对一个很实际的问题,就是培育人才是一项巨大的投资。我约略做了一个计算,所涉及的款项已超过一百万元。这笔巨额

的资金值得花费吗?若是,那这笔钱要从何而来?我相信,这是上帝教会的事工,上帝会感动弟兄姐妹奉献支持。

当然,我们也可以用较快捷又省钱的方法来解决人手短缺的问题,就是直接招募外来的教牧加入,但许多宗派及教会都跟我们一样面对教牧荒,若能找到那当然是好,否则我们自己的弟兄姐妹就当毅然决然地回应上帝的呼召,站出来接过这牧养的棒子。其实,在信义会的堂会里,已有不少弟

faster and cheaper way to solve the problem of shortage of manpower, that is, by directly recruiting pastors from outside to join, but many denominations and churches are facing a shortage of pastoral staff like us, and it is definitely good if we can find them, otherwise our own brothers and sisters should resolutely respond to God's call and stand up to take over the pastoral baton. In fact, there are quite a few brothers and sisters in the Lutheran congregations who have devoted themselves to serving God in different para-church institutions. Are you willing to seek God's guidance and return to the church to shepherd the Lord's flock?

Our Great Shepherd, Jesus went

through all the towns and villages, teaching in their synagogues, proclaiming the good news of the kingdom and healing every disease and sickness. When he saw the crowds, he had compassion on them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful but the workers are few. Ask the Lord of the harvest, therefore, to send out workers into his harvest field. (Matthew 9:35-38)

So how would you respond to Him?

## *BISHOP LU GUAN HOE*

兄弟姐妹投身在不同的福音机构中服事上帝, 这些弟兄姐妹, 你们是否愿意寻求上帝的带领, 回到教会中牧养主的羊群呢?

我们的大牧人, 耶稣走遍各城各乡, 在会堂里教训人, 宣讲天国的福音, 又医治各样的病症。他看见许多的人, 就怜悯他们。因为他们困苦流离, 如同羊没有牧人一般。于是对

门徒说, 要收的庄稼多, 作工的人少。所以你们当求庄稼的主, 打发工人出去, 收他的庄稼。(太9:35-38)

请问你会怎么回应祂?

## 卢元和会督

# How Lutheran Congregations Celebrate Christmas

by Chia Kylie

## BEDOK LUTHERAN CHURCH:

Three angels, all decked out in white and with feathered wings, visit a man at home who is deeply troubled. One of them asks if the man has seen her purse. They had just passed through after a round of carolling when the angel realised she lost her purse. Tracing back her footsteps, she was sure it was where she had dropped it. She looks at him expectantly, but only sees an annoyed and gloomy face.

A lightning storm descends, and it rains cats and dogs. Paul does not feel like letting them in, but

it is Christmas after all, so he opens his home to them until the rain subsides.

As they settle on his couch, Paul wonders about his niece's phone call earlier that morning. Might the angels have something to do with it? He recalls that part of her Sunday School homework was to ask someone about three Christmas wishes they would like to ask from God. Paul had smiled at the innocence and naivety of the young child, but he obliged her anyway. He asked God for a burger (food being the base need of man), to find his 1<sup>st</sup> marriage anniversary gift of a music box (which he'd lost), and for Laura to

---

## 信义会堂会如何庆祝圣诞节

谢凯莉

### 勿洛信义会:

三位身穿白色衣服、披穿着羽毛翅膀的青少年到访了一个深陷困境的男子的家中。其中一位询问该男子是否看到了她的钱包。他们刚报了一轮佳音，“天使”就意识到她丢了钱包。追溯她的足迹，她很确定它就是掉在那个地方。她期待地抬头看着他，却只看到一张恼怒而沮丧的脸。

当时闪电风暴降临，倾盆大雨。保罗本不想让他们进来，但毕竟是圣诞节，所以他敞开家门，让他们进入直到雨停了。

当“天使们”在沙发上安顿下来时，保罗回想到那天早上侄女打来的电话。心想“天使”可能与这事件有关吗？原来她的主日学作业是询问某人想向上帝祈求的 3 个圣诞愿望。

come back. He was skeptical that these impossible and random things were on God's mind, not that God was really interested in him in the first place.

The angel interrupts his train of thought when she places a burger bag into Paul's hands. It is her way of appreciating his hospitality (and also because her order got mixed up). Paul accepts it with thanks, and some surprise. At that moment, another angel totters up to

him and produces a gleaming music box, commenting on its beauty and design (and how she found it behind the couch). Paul jumps with joy and explains the significance of this box, and that finding it was key to mending his marriage.

Immediately, they hear the front door open and Laura comes in a huff, drenched and upset to be there. She gives him a dirty look to inform him of her foul mood, but she sees Paul grinning from

ear to ear. Angels are literally being sent to answer his prayers, and this is his opportunity to make things right with his wife. He begs her forgiveness for misplacing the music box, and vows to be a better man, reminding her of the covenant they made together. He believes God is giving him another chance, and asks that she does the same. She requires some convincing but she accepts him and their new phase in the relationship.

*In this Christmas play by BLC, the angel answered Paul's prayers by giving him food and finding his 1st Anniversary music box gift, which might mend his marriage.*  
在 BLC 的这部圣诞剧中，天使回应了保罗的祈祷，给了他食物并找到了他一周年的音乐盒礼物，这可能会修复他的婚姻。



当时保罗对这个年幼侄女的天真问题笑而置之，但他还是回答她。他向上帝祈求一个汉堡充饥(食物是人类的基本需求)，(二) 寻回他的结婚一周年的音乐盒礼物(他丢失了)，(三) 让离家出走的太太劳拉回来。可是他认为上帝不会关心这些小事，更不会关心他的生活。

“天使”把一个汉堡包放在保罗手里，打断了他的思路。这是她感谢保罗热情招待的方式(是因为她的订单搞混了，多出了一个汉堡)。保罗感激地接受了它，有些惊讶。就在那时，另一位“天使”昂首阔步走到他面前，拿出一个闪闪发光的音乐盒，评论它的美丽设计(以及她是如何在沙发后面找到它的)。保罗高兴地跳

了起来，解释了这个盒子的意义——它是修复他婚姻的关键。

随即，他们听到前门打开的声音，劳拉气呼呼地走了进来，浑身湿透，满脸的心烦意乱。她狠狠地瞪了保罗一眼，好让他知道她心情不好，保罗笑得合不拢嘴，原来“天使”真的被派来回应他的祈祷，这是他与妻子和解的机会。他为丢失

Worker-in-charge Rev Jimmy Khoo (as Paul) and church member Jean Khoo (as Laura) of Bedok Lutheran Church took part in a Christmas drama to remind congregants of the message of Christmas: “Emmanuel – God has come to be among us”. Yet the characters come blaming God, and disbelieve Him. However, with a series of miraculous events, God gently shows them that he

is there with them, is faithful and loves them still.

This Christmas, are you pondering the same question: is God truly with me?

### JURONG CHRISTIAN CHURCH:

Besides the Christmas festivities like carolling in members’ homes, a BBQ for Taman

Jurong residents and our weekly badminton outreach, this time everyone got to cheer as one for their favourite soccer team in the finals of FIFA World Cup 2022.

It was unprecedented to even consider that Japan and South Korea would make it to the top 16. Preacher Isabel Ng announced this surprising result the following morning and said this was not possible if God had



Rev Jimmy Khoo of BLC plays Paul, attempting to win back his onstage wife.

BLC 的邱禄佑牧师扮演保罗，试图赢回他在舞台上的妻子。

*This Christmas, are you pondering the same question: is God truly with me?*

这个圣诞节，你是否也在思考同一个问题：上帝真的与我同在吗？



音乐盒请求她的原谅，并发誓要成为一个更好的男人，并且提醒她他们一起立下的盟约。他相信上帝再给他一次机会，并要求她也再给他一次机会。劳拉仍需要一些说服，但也接受了和保罗建立新一阶段的关系。

勿洛信义会的邱禄佑牧师(饰演保罗)和教友 Jean Khoo(

饰演劳拉)参加演出这场圣诞戏剧来，提醒会众圣诞节的信息：“以马内利—上帝来到了人民当中。”故事人物却开始责备上帝，甚至表现出对他的不信任。尽管如此，通过一系列奇迹般的事件，上帝温柔地向他们证实，他与他们同在的，是忠实的，并且仍然爱着他们的。

这个圣诞节，你是否也在思考同一个问题：上帝真的与我同在吗？

### 裕廊基督教会：

除了圣诞节庆祝活动，例如在会员家中唱颂歌、为裕廊花园居民举办的烧烤和我们每周的羽毛球外展活动，这次每个人还都可以在 2022 年 FIFA



not allowed it. It was truly an underdog story and it felt great to have Asian representation in the internationally broadcasted games.

Benedict Lee, Treasurer of our David & Goliath Preschool Committee on hiatus, said the internet was on fire after the early match between Argentina 1 - 2 Saudi Arabia. It was notably one of the biggest upsets of FIFA. He said, “Saudi Arabia

was visibly dejected from its disappointing performance in the 1st half. The odds were stacked against them, especially with them down against one of the tournament’s favourites... Saudi Arabia responded by scoring two decisive goals in less than 10 minutes of its return to the field to seal the victory!” It was another surprise win against a top player, a typical David-and-Goliath situation.

To up the ante and excitement for the screening of the World Cup final in church, Rev Anthony Loh asked staff to submit their predictions on who would win (minus the betting). Kylie Chia, corporate communications staff, researched that Brazil was a 5-time champion and the odds were in their favour, leading most of the staff to guess Brazil would come out tops. But without the gift of foresight, God humbled her and the Brazil



*JCC watched underdog France score their 1st goal in the FIFA World Cup Final within 10 minutes of the match.*

JCC 在比赛开始后 10 分钟内观看了处于劣势的法国队在 FIFA 世界杯决赛中打进的第一个进球。

世界杯决赛中为他们最喜欢的足球队加油助威。

日本和韩国能进入前 16 名, 这是前所未有的。黄淑节传道在第二天早上宣布了这个令人惊讶的结果, 并说如果上帝不允许这是不可能的。这确实是一个打败巨人的故事, 在国际转播的比赛中有亚洲代表感觉很棒。

我们的大卫与巨人学前教育中心委员会财务主管李恩伟表示, 在阿根廷 1 - 2 沙特阿拉伯的早期比赛结束后, 互联网火了一把。这显然是国际足联最大的冷门之一。他说:“沙特阿拉伯显然对上半场令人失望的表现感到沮丧。他们的胜算不大, 尤其是他们在对阵本届赛事的夺冠大热门之一时处于劣势.....沙特阿拉伯的

回应是在重返赛场后不到 10 分钟的时间内攻入 2 个决定性进球, 锁定了胜利!”这是对顶级球员的又一次意外胜利, 典型的以弱胜强的局面。

为了提高在教堂放映世界杯决赛的关注和兴奋度, 罗嘉俊牧师要求工作人员提交他们对谁将获胜的预测(减去投注)。企业公关人员凯莉研究

team in their loss to Croatia, reminding everyone that man's predictions and opinions are not gospel truth.

Thus ended the roller coaster ride of FIFA 2022, with a two-hour match won by Argentina's penalty kick out against France. Despite the unknowable future in a volatile world, we can defeat our giants when we rely on God and have Him fight our battles. We can furthermore experience supernatural breakthroughs in our spiritual lives and trust Him for breakthroughs in the hard or "impossible" grounds on which we strive to plant His truth.



## LUTHERAN CHURCH IN SINGAPORE:

LCS held a Co-workers' Christmas Gathering hosted by Queenstown Lutheran Church on 16 Dec 2022. It consisted of a dinner coupled with a team game of Bible Quiz worked into a crossword puzzle, and then ending off with Bishop Lu Guan Hoe's message on "Immanuel". This is a summary of his message:

Matt 1:23 "The virgin will conceive and give birth to a son, and they will call him Immanuel" (which means "God with us").

Generally we tend to pity ourselves and feel as if no one knows our difficulties or what we're facing. This is especially true for the elderly, and even more so in this period of time. But there is one who knows and cares: God is Immanuel and



LCS staff gathered for dinner (left) and solved a Bible Quiz as a team.

LCS 职员聚集在一起共进晚餐（左）并作为一个团队解决圣经测验。

发现,巴西曾 5 次夺得冠军,而且赔率对他们有利,这导致大多数员工猜测巴西会拔得头筹。但没有先见之明,上帝让她和巴西队在输给克罗地亚的比赛中变得卑微,提醒所有人,人的预测和观点并非福音真理。

就这样结束了 FIFA 2022 的过山车之旅,阿根廷在对法国的点球大战中赢得了 2 小时的比赛。尽管不稳定的、复

杂的世界的未来是不可知的,但当我们依靠上帝并让祂为我们战斗时,我们可以击败巨人。我们还可以在精神生活中体验到超自然的突破,并相信上帝会在我们努力种植祂的真理的坚硬或“不可能”的土地上取得突破。

## 新加坡信义会:

新加坡信义会于 2022 年 12 月 16 日举行了由女皇镇信

义会主办的同工圣诞聚会。聚会包括晚餐和圣经测验的团队游戏,最后是以卢元和会督的“以马内利”信息作为结束。这是他的信息摘要:

马太福音 1:23 “必有童女怀孕生子,人要称他为以马内利”(意思是“神与我们同在”)。

一般来说,我们倾向于自怜,觉得好像没有人知道我们的困难或我们面临的困境。老年

He is near. He walked in our shoes. He is very interested and affected by what is happening on earth and with each of us. He humbled Himself to the point of suffering and death, just so He can sympathise fully.

He then is more than able to help our situation. Furthermore, He is willing to lend a hand. While we can only go so far as to use words to comfort and assure another in pain, God will be there beside

**“When it seems in the absence of God, people know He is Immanuel (God with us) through His followers.”**

them to strengthen and give peace beyond all understanding.

Nonetheless, we can walk alongside the weak just as Christ did. He didn't explain or lecture, or try to answer the doubts of the suffering, He just remained present with them. When we personally encounter Jesus with us, then this same experience can spur the lost to experience His presence themselves.



*There was worship and a Christmas message by Bishop Lu on Immanuel.*

当晚有敬拜及卢会督分享有关以马内利的圣诞信息。



人尤其如此, 这个时段更是如此。但有一位知晓和关心我们的上帝! 上帝是以马内利, 他就在我们附近。他感受到我们的立场。他对地球上每个人的生活非常感兴趣并受到影响; 他谦卑完全怜悯到受苦以至死亡的地步。

因此, 他不仅能够帮助我们的处境, 他更愿意伸出援手助一臂之力。虽然我们只能用言语来安慰痛苦中的朋友, 但上帝会在他们身边加强和赐予超越一切理解的平安。

尽管如此, 我们可以像基督一样与弱者同行。他没有解释或

**“当上帝似乎不存在时, 人们通过他的追随者知道他是**以马内利** (上帝与我们同在)。”**

说教, 也没有试图回答受苦者的疑惑, 他只是与他们同在。当我们亲自与耶稣相遇时, 同样的经历可以激励失丧的人亲身体会他的同在。

他要祝福我们; 他也希望我们成为祝福。正如圣经所说: “你们白白地得来, 也要白白地舍去(马太福音 10:8b)。” 愿我们继续成为人们生活黑暗中的那盏灯。

He wants to bless us; He also wants us to be a blessing. As the Bible said, “Freely we have received, freely give (Matt 10:8b).” May we continue to be that light in the dark of people’s lives.

**THAI GOOD NEWS CENTRE:**  
On Christmas, Rosanna Hutagalung and the choir from Thai Good News Centre (TGNC) turned Golden Mile Complex momentarily into a heavenly

abode when they filled the mall with angelic singing. The group moved through the darkly-lit shopping centre with busy Thai restaurants, salons and spas, catching the attention of business owners and customers, all gave the carollers their attention and applause.



Rev Richard Chiu, Chairman of LCS Missions, and Bishop Lu Guan Hoe, who were there earlier to preach and preside over the worship service, now enthusiastically joined in the singing. Rosanna, Worker-in-Charge at TGNC, headed the band with her guitar, followed by a heavysset fishmonger named Andrew with feathered wings and a basket of treats.

The fun was not over as the

### 泰人福音中心：

泰人福音中心 (TGNC) 的唱诗班用天使般的歌声将黄金大厦 (Golden Mile Complex) 瞬间变成了天堂般的寓所。这群人穿过灯光昏暗的购物中心, 那里有繁忙的泰式餐厅、美容院和按摩院, 引起了商家业主和顾客的关注, 所有人都给予了佳音队他们的关注和掌声。

先前在中心讲道并主持礼拜的信义会救主堂丘添桂牧师和卢元和会督现在也热情地加入了歌唱。TGNC 的负责人罗撒娜带着她的吉他率领着乐队, 后面跟着一位名叫阿明的魁武鱼贩, 他配带着羽毛翅膀, 手里拿着一篮零食。



欢乐还没有结束, 当队伍返回堂会时就为每个人准备了丰盛而正宗的泰式美食, 还配以红辣椒。似乎觉得来宾还不够幸福, 会众除了获得玩游戏的

奖品和个人礼物交换之外, 还派发了两轮礼物。到节目结束时, 每个出席者都满载而归。。每个人还得想办法怎样把礼物带回家。

troop headed back to the church and prepared a sumptuous and authentic Thai cuisine for everyone, complete with red chillies. And as if the guests weren't blessed enough, there were two rounds of gifts being passed out by the church, on top of prizes won during entertaining games and personal gift exchanges. Each participant was drowning in gifts by the end of the afternoon... Everyone had to find a way to bring the gifts home.

Rev Richard's message earlier was that Jesus was not the reason for the Christmas season. Rather we are the reason. Jesus came

for us. Hence when God gave, He gave out of the riches of His glory and in abundance. What TGNC did was a semblance and foretaste of what God has done, and will do, for us. He will, and wants to shower us with His best. We just need to open our arms wide and receive it.

#### LUTHERAN CHURCH OF OUR REDEEMER (ENGLISH):

Lutheran Church of Our Redeemer (LCOR) English congregation partnered with their affiliate Green Pastures Child Centre to organise a "Crafty Christmas Celebration"

for children in their preschool, the Sunday school and members of the public. Imagine 50 children with their parents in tow, flitting from booth to booth, interacting with volunteers and attempting the activities together as a family. They tried their hands at decorating a Christmas tree and making greeting cards (this seemed more popular among the adults than children). Kids were invited to join dancers onstage to dance in time with them, making it a spontaneous and enjoyable



丘牧师之前的信息提到耶稣并不是圣诞佳节的缘由。相反的,我们才是。耶稣为我们而来。因此,当神赐予时,是出于祂荣耀的丰富,并且是丰盛的。TGNC 所做的希望是上帝为我们所做和将要做的事情的表象和预尝。祂将会,也愿意把祂最好的赐予我们。我们只需要张开双臂接受它。

#### 信义会救主堂 (英文堂):

信义会救主堂 (LCOR) 与其附属的青牧园托儿所事工小组合作,为托儿所、主日学的儿童和公众举办了一场“圣诞节庆祝与工艺活动”。想象一下,50 个小孩带着父母探访每个摊位,与志愿者接触并与家人一起完成各个任务。他们尝试着装饰圣诞树和制作贺卡(这在成人中比儿童更受欢迎)。孩子们受邀与舞台上的



舞者一起跳舞,营造出自发而愉快的氛围。但每项活动中都有信息:在雪人制作时,它教会他们在寒冷和困难的时候像一家人一样坚持下去,寻找快乐和欢呼;树顶的星星代表带领博士们归向耶稣的星星,这也是教会希望孩子们也被带到耶稣面前的希望。

一个特别的故事片段来自作家 Emily Lim-Leh 的一本书《只是个玩具熊》,讲述了一只玩具熊与其他玩具不相容的故事。这个故事基于诗篇 139:14—“你受造奇妙可畏。”尽管如此,它最终还是被一个有胎记的女孩带回家,她说他

atmosphere. But there were messages behind each task: in snowman crafting, it taught them to stick as a family to find joy and cheer despite cold and difficult times; the star at the top of the tree represents the star that led the wise men to Jesus, which is the church's hope that kids also

be led to Jesus too.

A special storytelling segment was from a book "Just Teddy" by author Emily Lim-Leh about a teddy bear that didn't fit in with other toys. The story is based on Psalm 139:14 - "You are fearfully and wonderfully made." He was

eventually taken home by a girl with a birthmark, who remarked he was surely one-of-a-kind. The storyteller Su-Lynn Chua chose the book as she herself had gone through two surgeries just to remove a birthmark, having been bullied when she was younger. Her personal testimony reiterated that we're all born uniquely and wonderfully made by God. She was indeed a storyteller because she had a story to tell. (Emily's recent blog post reveals her encounter with Su-Lynn - [go.lutheran.org.sg/teddy](http://go.lutheran.org.sg/teddy).) May it be an inspiring story of how God uses his own special ways to heal people of their hurts.)

The organiser Joyce Chua was



LCOR Storyteller Su-Lynn shares about a bear who is fearfully and wonderfully made.

LCOR 的讲故事的人 Su-Lynn 分享了一只熊的故事，这只熊受造奇妙可畏。

肯定是独一无二的。讲故事的人 Su-Lynn Chua 选择了这本书，因为年轻的时候为胎记而被欺负，便经过了去除胎记的两次手术。她的私人证词重申，我们都是上帝创造的独特而奇妙的人。(最近的博客文章揭示了她与 Su-Lynn 的相遇 - [go.lutheran.org.sg/teddy](http://go.lutheran.org.sg/teddy)。愿这是一个鼓舞人心的故事，讲述上帝如何使用他自己的特殊方式来治愈人们的伤害。)

组织者 Joyce Chua 很感谢所



有的事情在策划过程中顺利进行。“若是上帝的心志，他会提供，”她说。“当时人手似乎短缺，因为大多数人不能在实际的那一天来帮忙，因为已有安排了其他计划。感谢上帝，那天出席的志愿者正是领域

的人才，比如招待员、食品和影音工作人员。对于我们有限的空间和资源来说，即使是出席者的人数刚好，我担心不得不将人们拒之门外的场面。我们希望家人感到舒适并感受到这个季节的欢乐，并会再次

thankful for how all things came together nicely through the course of planning. “If God wills, he will provide,” she said. “Manpower seemed short as most couldn’t come on the actual day, having made other plans already. Thank God for the people who turned up and talents fitting into the right areas that had most need, like the ushering, food and PA crew. Even the turnout of attendees was just nice for our limited spaces and resources, as I was worried we would have to turn people away. We hope the families were comfortable and felt the cheer of the season

and will come back to be with us again.”

### LUTHERAN CHURCH OF OUR REDEEMER (CHINESE):

It was “A Different Kind of Christmas” when the LCOR Chinese congregation hosted a carnival on Christmas Eve before the worship service proper. Kids and visiting families took photos at a booth, played games, got sculpted balloons, ate light dinner alongside cotton candy before

heading to the service. There they found the sanctuary floor filled with clouds, were treated to an acapella performance and other children dressed for the nativity too. Candlelights were passed around to accentuate the song “Pass It On” before ending with a flag-twirling dance.

Michelle Lu usually serves on the worship team. But in 2021 she had a brainstorm for an entire evangelistic Christmas carnival event for 2022, and feeling the prompting from God, she

*LCOR had “A Different Kind of Christmas” where they had candlelights passed around to remind congregants to light up the lives of those around them.*

LCOR 举办了“不一样的圣诞节”活动，他们在那里传递烛光，提醒会众照亮周围人的生活。



回来与我们在一起。”

### 信义会天主堂 (华文堂):

信义天主堂华文会众在平安夜崇拜之前举行一个嘉年华会，主题是“不一样的圣诞节”。孩子们和到访的家庭在前往崇拜之前到摊位拍照，玩游戏，得到雕刻的气球，在去崇拜之前吃晚餐和棉花糖。在教堂，客人都发现地板上布满了云彩，也享受了无伴奏合唱表演，偕同其他孩子穿着反映耶稣诞生的衣服。堂内烛光四处

传递，配上歌曲“传给人”，然后再以旋转旗帜的舞蹈结束。

Michelle Lu 通常在敬拜队服侍。但在 2021 年，她为 2022 年的整个布道圣诞嘉年华活动集思广益，并感受到来自上帝的提示，因此她承担了组织者的责任，并凭着信心开始举办这项目。

“所有合适的志愿者都挺身而出服务，所以计划很顺利，我感谢上帝使他们工作和谐”，她笑着说。“但是到了 2022 年年中，我担心没人来参加。我的教会伙伴和活动策划人格丽亚向我保证，上帝会带来参会者，因为这是祂的活动。因此，我通过公告、见证分享和传单来推动这项活动，直到我感受到压倒性的热情，并担

therefore took on the mantle of organiser and took up the project by faith.

“All the appropriate volunteers stepped forward to serve, so the planning was smooth and I was thankful God brought them all together”, she beamed. “However in mid-2022, I worried that no one would come for the event. My church mate and event planner Gloria assured me that God would bring the attendees since this was His event. Hence I pushed the activity through announcements, testimony-

sharing and flyers, until I felt the overwhelming enthusiasm and worried there would be too many people instead. Though I had to make lots of decisions despite the unknowns, I needed to let go and let God.”

Being one of four acapella singers, it got more strenuous for Michelle when she lost her voice the month of the event. “I was anxious and stressed and prayed to God that I wanted it all to be in His hands. I then felt peace and was able to sleep well, having recovered enough to perform my

best on Christmas Eve,” she said.

She reported that though they were a small church, they met 20 over newcomers and about 15 responded to the altar call. She said this may have been possible thanks to the balloon sculptor they hired who doubled as a magician to host the 50 children (with the help of assistants) while the adults went to the service undisturbed.



*“I was anxious and stressed and prayed to God that I wanted it all to be in His hands. I then felt peace and was able to sleep well, having recovered enough to perform my best on Christmas Eve.”*

*“我很焦虑，压力很大，我向上帝祈祷，希望一切都在祂手中。然后我感到平静并且能够睡得好，已经恢复到足以在平安夜表现出我最好的状态。”*



心人数会太多。虽然我不得不在未知数的情况下做出很多决定，但我需要放手，让上帝做主。”

作为 4 位无伴奏合唱歌手之一的 Michelle 在活动期间声带感染失去声音，这让她感到更加吃力。“我很焦虑，压力很大，我向上帝祈祷，希望一切

都在祂手中。然后我感到平静并且能够睡得好，已经恢复到足以在平安夜表现出我最好的状态，”她说。

她报告说，虽然本教会人数少，但他们遇到了 20 多位新朋友，大约有 15 人回应了讲台的呼召。她说，这能达成要

谢谢他们聘请的气球雕塑家，他兼任魔术师来接待 50 名儿童(在助手的帮助下)，从而使家长们不受打扰地参加聚会。



# Reformation Sunday & LCS' 25th Anniversary Worship Service

by David Wang

Twenty-five years ago, on 30 October, I attended the Lutheran Church in Singapore Inaugural Service at Yishun Christian Church (Lutheran) (YCCL).

In 1973, it was first proposed by Rt. Rev. Dr Carl Fisher, Bishop of the Lutheran Church in Malaysia & Singapore (LCMS), that since Singapore and Malaysia had become two independent countries, whether the Singapore District should separate from LCMS and form a national church?

From 1973 to 1997, during those long 24 years, the Singapore District and the Executive Council of LCMS held numerous meetings on this issue. With great difficulty, it was eventually established as an independent Lutheran Church in Singapore (LCS).

On 30 October 2022, I travelled from Bedok all the way to Jurong Christian Church (JCC) early in the morning to attend this meaningful 25<sup>th</sup> Anniversary

---

## 新加坡信义会改教主日暨25周年纪念崇拜

王大卫

25年前的10月30日,我参加了在义顺信义会举行的新加坡信义会成立崇拜聚会。

1973年,由时任马新信义会施家雄会督Rt. Rev. Dr Carl Fisher首次提出,由于新马已分家,成为二个独立自主的国家,因此,新加坡教区是否能以国家教会(National church)的形式与当时的马

新信义会分家呢?

由1973至1997年,在这漫长的廿四年里,为着这问题新加坡教区与马新信义会执行委员会开过无数次的会议,历经沧桑与挣扎,终于在主耶稣的怜悯与恩典里,好不容易的成立为一个独立自主的新加坡信义会。

and the Reformation Service. In the past, every fifth or tenth anniversary of the LCS was celebrated in the form of a combined meeting. This year, with the easing of the pandemic situation, a physical worship meeting was held at JCC, while other churches video live-streamed the service simultaneously and administered physical Holy Communion respectively after that. This can

be said to be very creative and unique.

JCC's five-storey new building was completed in 2017. From raising the huge reconstruction cost of tens of millions of dollars, to the heavy project of relocating the kindergarten and congregation, God's special grace and guidance can be seen everywhere. Miracles abounded. The new building is the height of a ten-storey HDB

block. There are five churches of different denominations, which independently operate under one roof. It not only writes a glorious and moving chapter in the history of the church, but also serves as a model for different churches in Singapore to share the same facility in the future.

The worship service started with three vocalists from the Lutheran Church of Our Redeemer, who



*A senior member of BLC waves a flag with gusto at the climax of their dance performance during the Reformation Service, reminding attendees of the hope of victory in Christ.*

在改教节崇拜里, BLC 的一位乐龄人士在他们的舞蹈表演达到高潮时兴高采烈地挥舞着一面旗帜, 提醒与会者在基督里得胜的希望。

今年的这一天, 我一大清早就从老远的勿洛来到裕廊基督教会, 参加这意义深长的廿五周年纪念及改革纪念主日的崇拜聚会。总会以往每逢五或十周年庆, 都以联合大聚会的形式庆祝。今年适逢疫情方艾, 就在裕廊信义会举行实体

崇拜聚会, 而其他堂会按时同步以视频形式举行聚会, 并各自施行实体圣礼, 这可谓创意十足, 别开生面。

裕廊基督教会五层新楼在 2017 年落成, 从筹集千万元巨额的重建费, 到搬迁幼儿园及

教会的繁重工程, 处处可看到神的特别恩典及带领, 可说是个荣耀主名的神迹见证。新楼足有十层政府组屋的高度, 有五间不同宗派或独立的教会在同一屋檐下, 它不单在教会的历史写上辉煌动人的篇章, 也成为日后新加坡不同教会

led the congregation to worship God with lively dancing and singing.

Bishop Lu Guan Hoe shared the message from Psalm 46:1-11, which was translated into English by Rev. Terry Kee. I cannot quite remember the entire content of the sermon, but there was one message that lingered in my mind for a long time. That is, Bishop Lu highlighted that the pastors of the Church are aging. In recent years, some pastors have retired one after another. If there are no new people entering the seminary to be equipped, there will only be 10 pastors left in five years (2027). After ten years (2032) there will be five pastors remaining. It was indeed a wake-up call for everyone.

He said earnestly, if we are to do as the Lord Jesus said: “Pray for the Lord of the harvest to send workers into the harvest field.” Not only does the Lord send others, but the workers He may also send are ourselves. We must have a heart of humility and obedience to the Lord, and be willing to respond to God’s calling and sending: “Lord! Here I am, send me.” The field lacks workers.

Then, Rev. Dr. Samuel Wang read out the congratulatory message from the Bishop of the

Evangelical Lutheran Church in Malaysia, and the former missionaries of the International Lutheran Seafarers’ Mission (ILSM) Liesel & Werner Strauss. The readings expressed the loving care and blessings of the Lord.

The meeting was followed by presentations by various congregations. First up was the JCC choir with a lively selection of songs, even though most of the choir members were seniors. They sang with gusto and with much enthusiasm. It was rare

共用同一设施的模範。

崇拜聚会由救主堂的三人领唱小组拉开序幕,她们活泼地连跳带唱的带领会众敬拜神。

卢元和会督以诗篇46:1-11分享信息,由纪木和牧师翻译为英语。我已不太记得讲道的全部内容,但是有一段信息却在我心中徘徊而歷久挥之不去。那就是卢会督透露新加坡信义会的教牧老化,近年都陆续有教牧退休,若无新人进入神学院装备,在五年后(2027)将只剩余10位教牧,十年后(2032)将剩余5位。对教会来说这的确是一记警鐘。



他语重心长的说,我们若如主耶稣所说:“祈求收庄稼的主,差派工人去收庄稼。”主不但要差派别人,而可能也要差派的工人是我们自己。我们必须有颗谦卑顺服主的心,愿意回应神的呼召与差派说:“主啊!我在这里,请差遣我。”我们不但要看见禾场里的庄稼已熟,也当看见教会的荒凉缺乏工人。

接着是由王琦恩牧师博士,唸出由马来西亚福音信义会会督及前国际信义会海员事工宣教士魏仕涛牧师夫妇的贺词。他们在字里行间流露出主里亲切的关怀与祝福。

聚会接着由各堂会呈献节目,首先是由裕廊基督教会诗班献诗,诗班成员虽大多数已达乐龄,但选曲却轻快,他们的歌声嘹亮,热诚满溢。更难

to see only two men out of the group of 20, but they were full of energy and their voices were not drowned out by the ladies.

A flag dance of 10 dancers was presented by the International Fellowship of Bedok Lutheran Church. Most notable was the gray-haired senior member who appeared at the end, waving a gigantic banner and dancing vigorously, winning the applause of the audience.

The finale by YCCL Choir saw over a dozen young people decked out in black, singing the eternal and immortal hymn, "Great is thy faithfulness" in soft harmony. May all glory be to our living God!

The last part of the service was the Holy Communion. All the members stepped forward with reverence to receive the holy body and blood of Christ in an orderly manner. The meeting ended with a solemn blessing

and dismissal.

Dinner was held at Ban Heng Restaurant @ Orchid Country Club at 7 pm that night. The congregations filled the 36 banquet tables. Besides church members, there were also representatives from the Thai Good News Centre, the ILSM, the Lutheran Community Care Services and the affiliated preschool ministries. It can be said that it is a reunion of the Lutheran family.

They had not seen each other for many years, especially in the past three years when they were isolated by the epidemic, and so



*Lutheran church members and staff were invited to LCS' 25th Anniversary dinner.*

信义会会友和同工应邀参加了 LCS 的 25 周年晚宴。

得的是整廿人的诗班, 却僅有二位老生, 但他们中气十足毫不被女声所掩没。

勿洛信义会的国际团契呈献的十人旗舞, 有板有眼, 尤其最后出场, 挥着大旗白髮蒼蒼的老生, 更是舞得生龙活虎, 博得全场叫好。

压轴的是义顺信义会诗班, 十多位青年人, 一律穿着全身流行的黑色服装, 他们以柔美的和声, 唱出千古不朽的“你信实何广大”。愿一切荣耀都归于我们永生的神。



聚会最后的环节是施行圣步履, 会友都存着恭敬的心, 魚贯有序的上前领受圣身体与宝血。聚会在莊嚴的祝福及差遣下完滿的结束。

当晚七时在胡姬乡村俱乐部

的万兴酒楼举行晚宴。各教会热烈回应席开36桌, 除了教会的弟兄姐妹, 还有来自泰人福音中心, 海员事工, 信义社区关怀服务和各托儿所事工的代表, 可說是信义家庭大团圆。

they were excited to meet and chat. It took a lot of effort to start the banquet program.

In addition to the bishop's speech, the anniversary logo design competition winner, Ms. Chris How, was acknowledged. Certificates were given out to nine students who completed the Lutheranism 101 courses. Three received the Certificate of Completion and six who passed the quizzes also received a Certificate of Merit and a Luther Rose lapel pin. The courses were conducted through Zoom during the pandemic.

The history of LCS was also presented at the meeting. Although the pictures and texts were lengthy, everyone still

**God is our refuge  
and strength,  
an ever-present  
help in trouble. He  
says, "Be still, and  
know that I am God;  
I will be exalted  
among the nations,  
I will be exalted in  
the earth."**

**Psalm 46:1,10**

watched it with great interest, because it included the history of their own congregations. It is said that this short film was completed after 12 revisions and painstaking efforts.

There is no everlasting banquet in the world, and it ended when everyone stood up and sang "Shalom" and received the benediction from Bishop Emeritus John Tan.

Finally, I express my gratitude to the LCS 25<sup>th</sup> Anniversary Organising Committee. Their representatives from various churches worked tirelessly to make this celebration a splendid and memorable event.

在岁桌上有好多弟兄姐妹, 因为多年未见, 尤其是这三年来, 为疫情所困, 所以见面寒暄时特别起劲, 交谈声此起彼落经久不止, 以致当晚的主持陳士淞弟兄得花九牛二虎之力, 才能开启宴会程序。

除了会督的致词外, 也公布 Chris How 姐妹为周年纪念标志设计大赛得主。当晚也颁发了证书给9名完成整个信义会 101 课程的学员。其中三名学员获得了结业证书, 另外六名通过小测验的学员则获得了优异证书和路德玫瑰的翻领别针。此课程是在疫情期间通过视频进行的。

**神是我们的避难所, 是我们的力量, 是我们在患难中随时帮助。你们要休息, 要知道我是神! 我必在外邦中被尊崇, 在遍地上也被尊崇。**

**诗篇 46:1,10**

在会上也演示新加坡信义会的历史, 图文并茂虽然较为冗长, 但是大家还是看得津津有味, 因为那也包括了, 他们自己所属的堂会历史。据说这短片是经过十二次修正呕心沥血才完成的。

天下没有不散的宴席, 在全体起立唱“平安”及陈约翰荣誉会督的祝福下落幕。

最后, 我深深地感谢廿五周年纪念筹备委员会, 他们来自各堂会的代表, 任劳任怨合作无间, 把这回的庆典办得有声有色, 给我们一个美好的回忆。

# *Let Our Voice Run: Ending Sexual Harm in Campus with Our Collective Voice*

*By Senior Counsellor, Ms Deborah Wan*

Lutheran Community Care Services (LCCS) started Let Our Voice Run (LOVR) campaign in 2021, aiming to shed light on the concerning issue of dating violence and sexual harm experienced by students in Institutes of Higher Learning (IHLs). LOVR's vision is to bring victim/survivor-centered restorative processes, based on safety and active responsibility, to address sexual and dating violence amongst students in IHLs. Speaking out about the experience of sexual violence is

## *LUTHERAN COMMUNITY CARE SERVICES* 信义社区关怀服务

# 《让我们的声音奔驰》： 让我们集体用声音结束 校园性侵害的暴力行为

辅导员温惠怡

信义会社区关怀服务 (LCCS) 于 2021 年启动了“让我们的声音奔跑”(LOVR) 活动, 旨在阐明高等院校 (IHL) 学生所经历的约会暴力和性伤害等相关问题。LOVR 的愿景是在安全和积极责任的基础上引入以受害者/幸存者为中心的恢复过程, 以解决高年学府的学生面对的性暴力和约会暴力问题。说出性暴力的经历是很困难, 许多性暴力的幸存者无法把

difficult and many survivors do not seek help due to the shame and stigma they experience. It is necessary to build safe, caring and connected campus communities to prevent and respond to violence in a caring, dignified, and empowering manner. We can do so through community-building circles.

Community-building circles are learning spaces where people share and collectively

analyse their personal views and experiences to build a collective foundation regarding a topic. It is in hopes that the provision of a safe dialogue space where students can openly and vulnerably share their perspectives and opinions can lead us to combat campus subcultures that implicitly (or even explicitly) encourage sexual and gender-based misconduct.

Through a yearly virtual

community run, funds raised allow the LOVR team to facilitate free workshops on Restorative Justice and organise community-building circles for students. These are platforms for students to gather to explore the issues of sexual harm, dating violence, and related topics such as boundaries, consent, and providing support to peers who are experiencing relationship violence. As facilitators who hold the space for students to dialogue, we are



*Knowing the safe space that I was in – and how everyone was always listening so attentively and nodding whenever someone spoke – gave me courage to speak.*

知道我所处的安全空间—以及每个人总是如此专注地倾听并在有人说话时点头—给了我说话的勇气。

所经历的耻辱和污辱诉说出来而没有寻求帮助。因此有必要建立一个安全、关爱和相互联系的校园社区，来以关爱、有尊严和赋权的方式预防和应对暴力。我们可以通过社区建设圈来做到这一点。

社区建设圈是人们分享和集体分析他们的个人观点和经

验以建立关于某个主题的集体基础的学习空间。希望提供一个安全的对话空间，让学生可以公开地分享他们的观点和脆弱点，这可以引导我们可以暗中（甚至明确）鼓励性行为和基于性别的不当行为的校园亚文化搏斗。

通过一年的虚拟社区运行，筹

集的资金使 LOVR 团队能够促进关于恢复性司法的免费研讨会，并为 IHL 学生组织社区建设圈。这些是学生聚集在一起探讨性伤害、约会暴力以及相关主题（例如边界、同意以及为遭受关系暴力的同龄人提供支持）等问题的平台。作为为学生提供对话空间的促进者，我们感谢他们对我

grateful in the trust they have in us and their openness to learn together with us about the complex issue of sexual harm and relationship violence. We are heartened to meet many grounded, spirited and curious students who want to examine narratives about what healthy and respectful relationships should be like amongst our young adults in IHLs and rewrite narratives about sexual harm and hegemonic masculinity in campuses.

Reflections from students who participated in community-building circles:

*“It is a safe space where I learnt to appreciate and express my own emotions and perspectives, while*

们的信任以及他们愿意与我们一起学习性伤害和关系暴力这一复杂问题。我们很高兴见到许多脚踏实地、充满活力和好奇心的学生，想要研究关于高年学府年轻与成年人之间应该是什么样的健康和尊重关系的叙述，并重写关于校园性伤害和霸权性别的叙述。

参与社区建设圈的学生的感想：

*“这是一个安全的空间，在这里我学会了欣赏和表达自己的情感和观点，同时同样让自己成为倾听他人的耳朵。”*  
- 永生

*similarly allowing myself to become a listening ear for others.” – Yong Sheng*

*“It has been a really insightful and enriching experience participating in, and even conducting, restorative circles and hearing various perspectives from all participants – I’ve learnt so much!”*  
- Clarisse

*“Participating in community-*

*building circles has taught me to have compassion, to be inclusive and instilled in me a sense of responsibility. It was gratifying to share my concerns and know that I was not the only one in this race of life and that there were others who shared the same experiences like me.”*  
- Ernest

*“Circles have helped me to release some stress and gather opinions from people whom I know won’t*



*“参与甚至开展恢复性圈子并听取所有参与者的各种观点，这是一次非常有见地和丰富的经历——我学到了很多东西！”*  
- 克拉丽丝

*“参与社区建设圈子教会了我要有同情心、包容性，并向我灌输了责任感。很高兴能*

*分享我的担忧，并且知道我不是这场人生竞赛中唯一的人，还有其他人和我有同样的经历。”*  
- 欧内斯特

*“圈子帮助我释放了一些压力，并收集了我知道不会评判我的人的意见。它不仅为我创造了一个安全的空间来分享*



*judge me. It not only created a safe space for me to share my worries and concerns, but it also created a whole new environment where I was able to make new friends.”*

- Geraldine

*“The sessions have helped to equip me with useful restorative circles facilitation skills while learning about the importance of establishing a space of mutual safety and trust within the circles. It has also helped me to better plan and facilitate our own internal circles, allowing for all of our collective voices to be heard.”*

- Gloria

*“Honestly speaking, I was extremely nervous before speaking about the difficulties I have faced and my mental health. But knowing the safe space that I was in – and how*

**Through a yearly virtual community run, funds raised allow the LOVR team to facilitate free workshops on Restorative Justice and organise community-building circles for IHLs students.**

*Vicki, Deborah and everyone else are always listening so attentively and nodding whenever someone spoke – it made me bring up my courage to do so. I am glad and will always be appreciative of the safe space and community that makes me calm, happy and realise that my mental health is something that I shouldn't be ashamed of. Thank you all!”*

- Gabrielle

*“I have never met a community as warm, welcoming and engaging as LCCS created by Deborah and Vicki. I always look forward to attending the monthly circles, as each session we get to explore topics that I do not openly talk about. I am so thankful for the past few sessions as I got to open up on my vulnerabilities, and voice out without any judgments.”*

- Mavis

我的担忧,而且还创造了一个全新的环境,让我能够结交新朋友。”

- 杰拉尔丁

“这些课程帮助我掌握了有用的恢复性圈子促进技巧,同时了解了在圈子内建立相互安全和信任空间的重要性。它还帮助我更好地规划和促进我们自己的内部圈子,让我们所有的集体声音都能被听到。”

- 格洛丽亚

“老实说,在谈到我所面临的困难和我的心理健康之前,我非常紧张。但是知道我所在的安全空间——以及 Vicki、Deborah 和其他所有

**通过一年一度的虚拟社区运行,筹集的资金使 LOVR 团队能够促进关于恢复性司法的免费研讨会,并为 IHL 学生组织社区建设圈。**

人总是如此专注地倾听并在有人说话时点头——这让我鼓起勇气一样分享。我很高兴并将永远感激安全的空间让我平静、快乐,并意识到我的心理健康是我不应该感到羞耻的。谢谢大家!”

- 加布里埃尔

“我从未见过像 Deborah 和 Vicki 创建的 LCCS 这样热情和欢迎参与的社区。我一直期待参加每月的圈子,因为每次会议我们都会探索我不会公开谈论的话题。我非常感谢过去的几次会议,因为我得以公开自己的弱点,并且不带任何判断地表达出来。”

- 梅维斯

# Bringing Our Neighborhood Community to Church Post-Covid

by Alvin Loh

## MID-AUTUMN FESTIVAL:

Held on 3 Sep 2022 at the Church Foyer and open carpark, this event was jointly organised by Luther Preschool (LP), Parent Social Group (PSG) and ComCare of Queenstown Lutheran Church. We were thankful for a good turnout of 160 guests amongst church members, LP, friends of Community Lovepack



QLC's mid-autumn festival programme was themed "Jesus, the light of the World" to show the true light beyond the lanterns they carried.

QLC的中秋节节目以“耶稣，世界之光”为主题，展现超越他们所提灯笼之外的真光。

## OUTREACH 外展

# 疫情后将社区 带入教会

梁惜國和关美顺

## 中秋节:

该活动于 22 年 9 月 3 日在教堂门厅和停车场举行, 由信义育儿园 (LP)、家长社团 (PSG) 和社区关怀计划 (Comcare) 联合举办。我们感谢 160 位来宾, 包括教会成员、LP、社区爱心包 (CLP) 的朋友以及来自

(CLP) as well as visitors from neighbouring blocks. The theme “Jesus, the light of the world” showed Jesus’ love and care through fun, food, games and songs. Our pastors led children with their lighted lanterns around our neighbourhood. Our members aim to start spiritual conversations and

build relationships with the community as they follow-up with new contacts. Furthermore, we specially commissioned a new QLC polo shirt to give our church members a sense of identity as people of God serving together. We pray this is the start of many outreach events to come for 2023.

## ELDERLY HEALTH SCREENING:

Our church and the Silver Generation Office (SGO) jointly organised a “functional screening” of vision, hearing and oral health for church elderly on 9 Oct 2022. The SGO supports the aging needs of our seniors



*The church show off their newly commissioned QLC polo shirt to give their members a sense of identity as they serve God together.*

教会自豪的展示他们新设制的QLC翻领衬衫，让他们的成员在一起事奉上帝时有一种认同感。

邻近街区的访客。主题为“耶稣，世界之光”，通过欢乐、美食、游戏和歌曲，展现耶稣的爱与关怀。我们的牧师带领孩子们到社区周围点着灯笼漫步。成员也旨在开始把握机会采取较属灵性的对话并在跟进新联系人时与他们建立关系。此外，本教会特别定制了

一款新的衬衫，让成员们有一种身为神的子民一起服侍的认同感。我们祈祷这是 2023 年许多外展活动的开始。

### 年长者健康检查：

2022 年 10 月 9 日，本堂与关爱乐龄办事处 (SGO) 联合为

教会的年长者举办了“功能性健康检查”。SGO 通过 3,000 名志愿者在家中和社区参与支持年长者的老龄化需求；其中一些志愿者在场协助 QLC 的管理和筛查。超过 50 名来自本教会的乐龄人士和公众从这次检查活动中受益，其中大部分费用由 SGO 补贴。我

through 3,000 volunteers who engage them at home and in community places; some of these volunteers were present to assist in the administration and screening at QLC. More than 50 elderly folks from QLC and members of the public benefited from this screening event, with a large percentage of the costs subsidised by the SGO. In partnership with SGO, QLC hopes to engage with the community more and have opportunities to share the

Gospel with them in future.

#### OUR 14<sup>TH</sup> ALPHA COURSE:

The 14<sup>th</sup> 10-week Alpha course recently conducted from 7 Sep to 7 Nov saw about 30 attendees, including a handful of guests from Jurong Christian Church (JCC) besides our QLC guests and facilitators. Interestingly, for the first time, we had more Chinese-speaking guests than English. We encouraged graduates from the Alpha course

to continue attending Post Alpha from 30 November in preparation for baptism in January for the new year. Three graduates will continue attending JCC, while two Chinese and two English-speaking candidates will be baptised after the Post Alpha baptism course. We thank God for the conclusion of another good run in Alpha, and a plan for the 15<sup>th</sup> course is already well underway for the following year.



*Attendees who completed the latest Alpha course conducted by QLC proudly display their certificates.*

完成 QLC 举办的最新启发课程的与会者自豪地展示他们的证书。

们希望未来与SGO合作和更多与社区接触,并有与他们分享福音的机会。

#### 第 14 次启发课程:

于 9 月 7 日至 11 月 7 日举办的第 14 次为期 10 周的启发课程有大约 30 名参加者,除了本教会嘉宾和协导员之

外,还包括来自裕廊基督教会 (JCC) 的数位嘉宾。有趣的是,说华语的来宾第一次多于说英语的来宾。我们鼓励启发课程的毕业生从 11 月 30 日开始继续参加启发跟进课,为一月份的新一年洗礼做准备。三名毕业生将继续参加 JCC,而 2 名中国人士和 2 名讲英语的来宾将在启发跟进课程

后受洗。我们感谢上帝在启发课程中又一次取得了良好的成绩,并且第 15 次课程已经在接下来的一年策划进行中。

#### 社区关怀计划的社区爱心包:

社区爱心包 (CLP) 于 12 月 17 日在本堂举行了第一场晚宴。七个不同种族的家庭,还

## COMMUNITY LOVE PACK BY COMCARE:

Community Love Pack (CLP) had its first dinner on 17 December on-site at church. Seven multi-ethnic families joined us, together with three ladies who regularly come for free haircutting services by our volunteers. The programme kicked off with an ice-breaker game to guess 10 iconic buildings in Singapore, including Bingo which the children enjoyed immensely. Rev Sarah Ang

preached a message on “What is Christmas to You” as well. Aside from cash vouchers presented by Pastor Andrew to the families, they also picked up their monthly collection of free grocery bags after their dinner. It was indeed a merry Christmas after the two-year hiatus.

*Community Love Pack held an in-person Christmas dinner for members of public after a 2-year pause from the pandemic.*

因疫情停办2年后，社区爱心包为公众举办了一场面对面的圣诞晚宴。



有三位经常到来接受免费理发服务的女士参加了我们这个晚宴。节目以破冰游戏拉开序幕：猜猜新加坡的10座标志性建筑，包括孩子们非常喜欢的宾果游戏。汪思恩牧师也宣讲了“圣诞节对你来说是什么”的信息。除了安德鲁牧师向这些家庭赠送的现金券外，他们还在晚餐后领取了每月

收集的免费食品袋。因疫情而中断了2年空缺之后，这确实是一个快乐的圣诞节。

# ILSM: Advent-tide Ministry

by Rev Andreas Latz and Bro Yuen Ho Tian

A new advent season has arrived, depicting the beginning of a new liturgical year. For Christians, the word “Advent” is derived from the Latin word “Adventus”, which means an arrival or visit or coming. For those who are familiar with the Liturgical Calendar, the “Advent Season” is the period of time we prepare to celebrate the birth of our Lord Jesus Christ – His first coming as well as His second.

Christ’s first coming – the very first Christmas – is the greatest gift of God. Our creator became



Brother Yuen Ho Tian and Rev Andreas Latz in front of QLC’s nativity scene.

Andreas Latz 牧师和袁浩添在 QLC 的圣诞场景前。

## MISSIONS 宣教

# 国际信义海员事工： 将临期事工

Andreas Latz 牧师和袁浩添

一个新的将临期到来，刻画了一个新的礼拜仪式的开始。对于基督徒来说，“将临期”一词源自拉丁语“Adventus”，意思是到达或访问或到来。对于那些熟悉礼仪年节期的人来说，“将临期”是我们准备庆祝我们主耶稣基督诞生的时

节——他的第一和第二次的降临。

基督的第一次降临——第一个圣诞节——是上帝最伟大的礼物。当上帝的儿子成为人子时，我们的创造者成为我们的救世主。那位充满恩典、温柔

和良善的耶稣就是那份礼物。

基督的第二次降临是基督亲自作出的应许。他的第二次惠临将使所有拥有第一个圣诞礼物的人，不会再看到死亡、眼泪或痛苦。

our Saviour when the Son of God became Son of Man. Jesus who is all Grace, Gentleness and Goodness was that gift.

Christ's second coming was a promise that Christ Himself made. His second visit will see no more death, tears or pain to all who kept the gift that was given in the first Christmas.

I reflected on the two calls (coming) of Christ on human history, and it appeared to have some resemblance to my work in International Lutheran Seafarers' Mission (ILSM). I'll explain. Most ships make at least two visits to the PSA port – the first trip they unload containers from the west (Europe) and load on containers for the east (China, Japan, Korea); the second visit is the reverse.

We try our best to capture the ship for both calls. The first call is crucial as it would be our first contact with the seafarers. During this first touch point, we introduce ourselves and our services, emphasising that we are there to serve them – whether in physical, psychological or pastoral aspects. We usually bring gifts in hopes of bringing a little cheer into their lonesome lives far from their loved ones. We then leave our contacts for the seafarers to get in touch when they dock the second time round. It's the little things that they treasure: helping them purchase personal items, transporting them from ship to shore, or simply going onboard to pray and talk.

Our first visit is meant to build relationships and gain the trust

of the crew. We give gifts, leave our contacts and assure them we look forward to the vessel's second coming. Our second trip helps provide some relief so they feel less lonely and solitary. We make ourselves easily available physically and digitally. We are there for them, just like Christ is there for us!

As the seafarers and fishermen look forward to the visit of port chaplains, we should and must look forward to our Lord Jesus coming back. However, the more pertinent question is: have you accepted the Gift of His first coming?

Wishing all of you a blessed "Advent season" and a blessed New Year.

我深思了基督在人类历史上的两次拜会(降临),它似乎与我在国际信义会海员事工(ILSM)的工作有一些相似之处。让我来解释:大多数的船舶至少会造访 PSA 港口两趟——第一趟是从西方(欧洲)卸下集装箱,然后从东方(中国、日本、韩国)装载集装箱;第二趟的装卸正好倒反。

我们尽量把握这两个船只造访的机会。第一次造访至关重要,因为这将是我们与海员的第一次接触。在这第一个接触点,我们介绍自己和所做的工作,强调我们在那里是要为他

们服务——无论是在身体、心理还是灵性方面的需求。我们通常会带上礼物,希望能为他们远离亲人的孤独生活带来一点欢乐。然后我们留下我们的联系方式,让海员在他们第二次靠岸时取得联系。他们珍惜这些琐碎事:比如帮助他们购买个人物品,将他们从船上运送到岸上,或者只是上船祈祷和交谈。

我们的第一次造访旨在建立关系并获得船员的信任。我们赠送礼物,留下我们的联系方式,并向他们保证我们期待着船只的第二次到来。我们的第

二次造访是希望能帮助他们减轻一些压力,让他们感到不那么孤独。我们使他们很容易的以实体和电讯方式与我们取得联系。我们在他们身边,就像基督在我们身边一样!

正如海员和渔民盼望着港口牧师的到访,我们也同样的盼望我们的主耶稣再次降临。然而,更关切的问题是:你接受了他第一次来的礼物吗?

祝你们所有人都有一个蒙福的“降临节”和蒙福的新年。

# Bringing Christmas Cheer to Seafarers

Since Easter, things have improved a little in the care of seafarers on board ships. Most restrictions have eased, so access to the crew mess and the ship's office are almost possible again without limitations. With the exception of the Chinese-operated lines, where one can only get as far as the watchman for fear of Covid-19 infections. ILSM staff inquired about improving the mood and any other needs of the crew. We succeeded in establishing a reliable contact with the weekly returning feeders (the smaller container providers), which asked about the possibility of land excursions on Fridays or Saturdays. This is not easy: the sailor has to request his captain and the shipping company if he can get shore leave. Then we pick



Excursion with two sailors from the MS Hansa Osterburg.

与两名来自Hansa Osterburg货运船的水手一起游览。

## 为海员带来圣诞欢乐

自复活节以后, 船上海员的护理情况有所改善。大多数限制已经放宽, 因此我们多次进入船员食堂和船上办公室几乎不受到限制。可是中国运营的线路, 因为担心 Covid-19 感染, 我们只能去到看守者那边为止。ILSM 人员询问了如何改善船员的情绪和任何其他

需求。我们成功地与每周返回的支线供应商(较小的集装箱供应商)建立了可靠的联系, 他们便要求于周五或周六到陆路游览的可能性。这并不容易: 水手必须向他的船长和船公司申请批准才能获得上岸假。然后我们在港口的合适船上接他, 开车送他去移民局,

还要带着他所有的证件和短期居留证在锁的另一端把他接回来。一旦这个程序完成, 他们就可以进城了。通常他们喜欢去附近的怡丰城或乘轻轨到圣淘沙游玩。晚上, 则以相反的程序进行: 我们在购物中心收集他们, 交付给移民警察, 然后运回船上。



him up at the appropriate ship in the harbour and drive him to the immigration police. There we fetch him at the other end of the lock with all his papers and short-term residence permit. Once this procedure is over, they can go into town. Usually they enjoy a trip to the nearby VivoCity

or Skytrain to Sentosa. In the evening, the reverse procedure applies: we collect them at the shopping centre, deliver to the immigration police and then transport back to the ship.

In the last few weeks, it has become noticeable that visits by

Ukrainian and Russian crew are becoming less and less common. The war, which has now gone on for far too long, has made shipping companies cautious and tense.

The other day we visited a large container liner on which the Polish first officer immediately asked us if we knew a dentist. A Jordanian sailor had a serious toothache. Though the port doctor was already on board, he was a general practitioner and was unable to conduct specialised dental treatment. Despite many phone calls, it was impossible to take the sailor to a dentist, he had to wait almost 14 days with



*Caring for fishermen at Jurong Fishery Port with ILSM Co-Worker Ho Tian.  
与 ILSM 同事浩添一起在裕廊渔港照顾渔民。*

在过去的几周里,乌克兰和俄罗斯船员的来访明显的减少了。这场持续太久的战争让航运公司变得谨慎和紧张。

前几天,我们参观了一艘大型集装箱班轮,波兰副驾驶立即问我们是否认识牙医。一名约旦水手牙痛得很厉害。虽然港口医生已经在船上,但他是一名普通科医生,无法进行专门的牙科治疗。尽管打了很多电话,但还是无法带水手去看牙医,他不得不用止痛药和抗生素等将近 14 天,直到下一个韩国港口。



*Rev Thomas Paulsteiner from Mission OneWorld visiting LCS.  
来自 Mission OneWorld 的 Thomas Paulsteiner 牧师访问 LCS。*

在撰写本文时,ILSM 正为降临节和圣诞节做准备。海员们,无论宗教和背景如何,都对圣诞节送礼的传统感到非常兴奋。因此,我们分发了带有贺卡的礼品袋。我们希望

这可以代表世界各地的航海事工,向他们传达,“你并不孤单,很多人都在想你,我们感激你在船上所做的重要工作。”

# Day of the Seafarer 2023

painkillers and antibiotics until the next port in South Korea.

At the time of writing, ILSM was preparing for the Advent and Christmas season. The seafarers, regardless of religion and background, are very happy about the tradition of giving gifts at Christmas. We therefore dished out gift bags with greeting cards. We hope this can represent

seafaring missions all over the world to convey to them, “You are not alone, many people are thinking of you, we are grateful for your important work on the ships.”

We recently brought delegations from Germany and Singapore to Jurong Fishery Port. Among them were also two groups from the Women in Church and Society (WICAS).

The annual Day of the Seafarer (DotS) is an important moment of pause and respite in the tight schedule of sailors on board. Only Christmas has



*ILSM onboard the vessel Kota Kaya as part of their ship visits on the Day of the Seafarer 2022.*

ILSM 在 Kota Kaya 号船上作为 2022 年海员日船舶访问的一部分。

## 2023 的海员日

(在我们位于裕廊的 ILSM 渔民中心, 情况更加困难: 渔民仍不得下船。ILSM 通过栏杆为他们提供所需的一切。长期以来, 港务部门一直在说对渔民没有了限制, 原来是船长和船东不准许上岸。通过从码

头墙到船舶的谈话和接触, 我们仍然试图展示我们的存在。)

我们最近将德国和新加坡的代表团带到了裕廊渔港, 其中还包括两组“在教会与社会中的女性(WICAS)”。

一年一度的海员日, 是船上水手们在时间紧迫的日程表中, 暂停和喘息的重要时刻。这节日与圣诞节一样对船员具有同样的意义。因此, 6 月 25 日是国际公认的日子, 旨在庆

the same significance for the ship crews. Thus, 25 June is the internationally recognised day set aside to celebrate the work of sailors who sustain our global economy. In consultation with the International Maritime Organization (IMO) a DotS theme is issued to all port authorities and seafarer missions around the world. For example in 2021 it was “Fair Future for Seafarers”, and 2022 was “Your voyage - then and now, share your journey”. In June 2023, ILSM

staff will begin surprising sailors through our gift campaigns, which may consist of hats, keychains, power banks or other useful items.

The ILSM Board kindly requests LCS congregations for financial support of this special seafarers’ day. Your gift of up to \$1000 can help up to 200 seafarers on eight large container vessels. Other amounts of \$100, \$200 and \$500 are also appreciated.



祝那些维持全球经济的水手们所做的工作。在与国际海事组织 (IMO) 协商后, 向全球所有港口当局和海员使团发布了海员日主题。例如, 2021 年的主题是“海员的优良未来”, 2022 年的主题是“你的航程——过去和现在, 分享你的旅程”。6 月期间, ILSM 员工将开始通过我们的礼品活动给水手们带来惊喜, 礼品中可

能包括帽子、钥匙链、移动电源或其他功能性的物品。

ILSM 董事会恳请 LCS 会众为这个特殊的海员日提供财政支持。您 1000 新币的捐赠可以帮助 8 艘大型集装箱船上的 200 名海员。其他 100、200 和 500 块的金额也将受到赞赏。

Offerings are accepted via:

- Internet Banking to OCBC account no: 501540025001
- Cheque Payable to International Lutheran Seafarers’ Mission
- PayNow to UEN no. T00CC1413E or scan the QR code below.

Please indicate name and congregation so that we will be able to formally thank the donors through the churches.



请通过以下方式捐款:

- 网上银行转账到华侨银行 OCBC 帐号: 501540025001
- 支票抬头请写 International Lutheran Seafarers’ Mission
- PayNow到UEN号码: T00CC1413E 或扫描上方二维码。

请注明姓名和教会, 以便我们能够通过教会正式感谢捐助者。

# On Original Sin

by Dr Samuel Wang

Do you have any problems dealing with difficult people? A Lutheran member once told me that he has changes of bosses now and then, and they are all different, and he accepts that his bosses are not perfect and everyone's working style is different. However, our conversation turns to how he copes with these so-called "difficult" people. He said we are all sinners and should not

have too high expectations of ourselves or others. What he said struck me as crucial to our Christian teaching of original sin.

The Augsburg Confession says:

[1] Furthermore, it is taught among us that since the fall of Adam, all human beings who are born in the natural way

## LUTHERAN TEACHING

## 信义宗教导

# 关于我们的原罪

王琦恩博士

你在处理难缠的人方面有什么问题吗?一位信义会会友曾经告诉我,他的老板时常有更换,而且他们都不一样。他接受了各位老板并不完美,每个人的工作风格都不一样。然而,我们的话题转到了他如何应对这些所谓的“难缠”的人。他说,我们都是罪人,不应该对自己或他人有太高的期

望。他说的话让我印象深刻,对我们基督教关于原罪的教导至关重要。

《奥斯堡信条》说,

[1]此外,我们的教导是,自从亚当犯了罪以后,所有以自然方式出生的人都是在罪中受孕和出

are conceived and born in sin. This means that from birth they are full of evil lust and inclination and cannot by nature possess true fear of God and true faith in God. [2] Moreover, this same innate disease and original sin is truly sin and condemns to God's eternal wrath all who are not in turn born anew through baptism and the Holy Spirit.<sup>1</sup>

No one can escape the truth of being born in sin; this is a very different view of human nature than most people can accept. Without God's revelation, we

*This means that from birth they are full of evil lust and inclination and cannot by nature possess true fear of God and true faith in God.*

would still think people are born in goodness, or they can always decide to do good or evil like a neutral party sitting on the fence. How can this truth comfort Christians, especially those dealing with “difficult” people?

Firstly, as the Lutheran member said, we must calibrate our expectations according to our beliefs. Do not think too highly of yourself, and do not expect that people will behave according to what you expect of them. We are all born in sin.

Secondly, even when we have outwardly obeyed God's law

生。这意味着，他们从出生起就充满了邪恶的欲望和倾向，天生就不能拥有对上帝的真正敬畏和对上帝真实的信。[2]此外，这同样的先天疾病和原罪是真正的罪，并将所有没有借着洗礼和圣灵重生的人置于上帝的永恒愤怒之下。

没有人能够逃避生在罪中的事实；这是一种与大多数人所能接受的人性观是截然不同的。如果没有上帝的启示，我

**“所以弟兄们，我以神的慈悲劝你们，将身体献上，当做活祭，是圣洁的，是神所喜悦的，你们如此侍奉乃是理所当然的。”**

**罗马书 12:1**

们仍然会认为人是天生良善的，或者他们总是可以像坐在栅栏上的中立方一样决定行善或作恶。这个真理如何能安慰基督徒，特别是那些与“难缠”的人相处的人？

首先，正如那位会友所说，我们必须根据我们的信仰来调整我们的期望。不要自视过高，也不要期望人们会按照你对他们的寄望行事。我们都生在罪中。

externally, God still accuses us inwardly, for none can always have “true fear of God and have true faith in God” all the time. We are to cast ourselves totally on God’s mercy daily. All who are not born anew in baptism and the Holy Spirit will have to face God’s eternal wrath.

Thirdly, there is the gospel: On the flip side, those born anew in baptism and the Holy Spirit can escape this wrath.

Since that is the case, we can rely on the Holy Spirit to help us. For we are his temple (Rom 8:9; 12:1), the Spirit lives in us. Hence, we

will have the power to pray for these “difficult” people in our lives, just as we are received by God mercifully when we are “difficult” towards him. We can remember to pray the Lord’s Prayer and extend mercy and grace in prayer to our enemies (Matt 6:9-13). Expect the world and ourselves to need saving, and you will never be disappointed with yourselves or others because we are all born in sin. Hence, we rejoice that we have a God who rejoices to save us.

<sup>1</sup>Robert Kolb, Timothy J. Wengert, and Charles P. Arand, *The Book of Concord: The Confessions of the Evangelical Lutheran Church* (Minneapolis, MN: Fortress Press, 2000), 36–38.

第二, 即使我们在外表上遵守了神的律法, 神仍然按内心指责我们, 因为没有人能够一直“真正的敬畏神, 对神有真正的信心”。我们要每天把自己完全投掷在神的怜悯中。所有没有在洗礼和圣灵中重生的人将要面对上帝永远的愤怒。

第三, 这儿有福音。反过来说, 那些在洗礼和圣灵中重生的人可以逃脱这种愤怒。

因此, 我们可以依靠圣灵来帮助我们。因为我们是他的殿(罗8:9; 12:1), 圣灵住在我们里面。因此, 我们将有能力为我们生活中的这些“难缠”的人祈祷, 正如圣诞满有怜悯的接纳我们就算我们对祂来说是“难缠”的一样。我们可以记得用主祷文祷告, 并在祈祷中向我们的敌人伸出怜悯和恩典(马太福音6:9-13)。要意识到世界和我们自己都需要被

拯救, 这样你们就不会对自己或他人失望, 因为我们都是在罪孽里生的。因此, 我们该因拥有一位拯救我们的神而欢呼。

# Reflections on Retirement

by Rev Fredric Lee



Recently I have been asked how God called me to be a pastor. It's a good question not just for those contemplating the pastoral ministry. I think we should always be discerning God's leading in our lives so as to live out our baptismal faith and live a Christ-centred life. Scripturally speaking, God has a plan for our lives:

*Your eyes saw my unformed body;  
all the days ordained for me were written  
in your book  
before one of them came to be.  
(Psalm 139:16)*

The journey of discerning my pastoral call was an exciting period of my life. My spiritual eyes were opened to see the lost without the Gospel during several mission trips. God's call came through the reading and meditation of God's Word. The powerful and clear voice of God spoke conviction into me, giving me the faith to take the steps to follow Jesus' call to preach the Gospel, to go to the mission field. However, the Lord led me to change course, and preach the Gospel as a pastor.

## 对退休的反思

李忠正牧师

最近有人问我神是如何呼召我成为牧师的。这不仅是对那些考虑牧养事工的人来说是个好问题。我认为我们应该始终辨别上帝在我们生活中的引导,以便活出我们的洗礼信仰并过以基督为中心的生活。从圣经的角度来看,上帝对我们的生活有一个计划:

*我未成形的体质,你的眼早已看见了;你所定的日子,我尚未度一日,你都写在你的册上了。(诗篇 139:16)*

辨别我的牧养召唤的旅程是我生命中激动人心的时期。在几次的短宣队中,

I thank God for my pastors, Rev Terry Kee and Rev John Nelson, who encouraged me to trust in God's provision for my family with their practical and moral support. In addition, some godly preachers also spoke to me prophetically about God's plan and calling in my life. Of course, Dorothy's support was important and vital because the whole family goes along in the journey sharing all the sorrow, joy and blessings.

To serve God is to live out our baptismal faith in Christ. I did not choose to serve God, or decide to change my profession for a higher calling, or believe that my giftings was God's call to the pastoral ministry. I was doubtful of myself, fearful of the decision, uncertain of the future, and

我属灵的眼睛被打开, 看到没有福音的迷失者。上帝的呼召是通过阅读和默想上帝的话语而来的。神有力而清晰的声音向我说话, 使我有信心采取步骤跟随耶稣的呼召去传福音, 去宣教工场。然而, 主带领我改变方向, 以牧师的身份传福音。

我为纪木和牧师和 John Nelson 牧师感谢上帝, 他们鼓励我相信上帝对我家庭的供应, 以及他们在实际和道义上的支持。此外, 一些敬虔的传道人也预言性地向我讲述

**Your eyes saw my  
unformed body;  
all the days ordained  
for me were written  
in your book  
before one of them  
came to be.**

**Psalm 139:16**

basically unsure of God's plan. I only moved in faith, trusting in Christ my faithful Lord, listening to His promptings from godly people. It really meant that I learn to discern God's call and confirmation through the Church. The truth is that the call of God to the ordained ministry (or any other Christian work) is a gracious gift through the mercy of Christ on the cross.

So I resigned from my occupation



**我未成形的体  
质, 你的眼早已  
看见了; 你所定  
的日子, 我尚未  
度一日, 你都写  
在你的册上了。**

**诗篇 139:16**

神在我生命中的计划和呼召。当然, 师母 Dorothy 的支持非常重要, 因为全家人在旅途中同甘共苦。

事奉上帝就是活出我们在基督里受洗的信心。我没有选择事奉上帝, 也没有决定为了更高的呼召而改变我的职业, 或者相信我的恩赐是上帝对牧养事工的呼召。我怀疑自己, 害怕这个决定, 不确定未来,



as a school teacher in 1990 to enter Trinity Theological College. I started pastoral ministry in Jurong Christian Church in 1994. I was assigned to Bedok Lutheran Church in 1998, to Yishun Christian Church in 2008, to Queenstown Lutheran Church in 2012, and back to Jurong Christian Church in 2019. I retired in 2021 and, thanks be to God, I was given the opportunity to extend serving for another two years.

What does a pastor do? Is it just a one-day work week—to preach in the Divine Service, do some visitations and teach the Bible? I certainly did not know until I started work in JCC. It was a “baptism of fire”. It didn’t help that I traveled by train and bus from Tampines to Jurong. I was

基本上不确定上帝的计划。我只是凭着信心行动，信靠我忠实的主基督，听从敬虔的人对他的提示。这真的意味着我学会通过教会辨别上帝的呼召和确认。事实是，上帝对任命事工(或任何其他基督教工作)的呼召是通过基督在十字架上的怜悯而得到的恩赐。

因此，我在1990年辞去了学校教师的工作，进入了三一神学院。我于1994年开始在裕廊基督教会牧会事工。我于1998年被调派到勿洛信义会，2008年被分配到义顺基督教会，2012年又被派到女皇镇信义会，并于2019年回到裕廊

**For it is by grace you  
have been saved,  
through faith—and  
this is not from  
yourselves, it is the  
gift of God—not  
by works, so that  
no one can boast.  
For we are God’s  
handiwork, created  
in Christ Jesus to do  
good works, which  
God prepared in  
advance for us to do.**

**Eph 2:8-10**

**你们得救是本乎  
恩，也因着信。  
这并不是出于自  
己，乃是神所赐  
的；也不是出于  
行为，免得有人  
自夸。我们原  
是他的工作，在  
基督耶稣里造成  
的，为要叫我们  
行善，就是神所  
预备叫我们行  
的。**

**以弗所书 2:8-10**

already tired by the time I reach Church. Can you guess what time I reach home after late night meetings and ministry? I almost burnt out due to the stress. A few times I almost fell asleep while driving home. An interesting experience in JCC was that I had to learn to restore the electrical power in the old church building because the system often trips during thunderstorms. Dorothy also had a thriving ministry of teaching the Bethel Series and leading the choir in addition to nurturing our four active children.

After I was re-assigned to Bedok Lutheran Church, my family settled down. During the ten years in BLC, Dorothy had the privilege of designing the stained glass for the sanctuary, and also

基督教会。我于2021年退休，并且，感谢上帝，我有机会再延长服务两年。

牧师做什么？是否只是每周工作 1 天——在敬拜中讲道、探访和教导圣经？我当然不知道，直到我开始在 JCC 工作。这是一场“火的洗礼”。我乘坐地铁和公共汽车从淡滨尼到裕廊也无济于事。到达教堂时我已经累了。你知道我在晚上开完会议及做完事奉工作后回到家是有多晚了吗？由于压力，我几乎筋疲力尽。有几次我在开车回家的路上差点睡着了。在 JCC 的一个有趣经历是，我不得不学习怎样

received training as a church organist from the Methodist School of Music. My children grew up and they too were actively involved in the youth and music ministries. They remained in BLC when I was re-assigned to YCC and subsequently to other congregations. In QLC, Dorothy served as the church organist, and she's now helping to raise younger church organists. What I miss most on Sundays is my family.

In YCCL, I had to learn how to share the use of the property with the Anglican congregation. It was not easy when both have equal rights. It was also when I learnt to preach in the Youth Service immediately after preaching in the main traditional service. On one occasion I was pleasantly

**The righteous  
will flourish like  
a palm tree, they  
will grow like a  
cedar of Lebanon;  
planted in the house  
of the Lord, they  
will flourish in the  
courts of our God.  
They will still bear  
fruit in old age,  
they will stay  
fresh and green,  
proclaiming, "The  
Lord is upright."**

**Ps 92:12-14**

surprised when a youth raised his hand and asked me a question in response to what I was saying right in the middle of my sermon! Well, at least I know that someone was listening.

In QLC, I learnt to collaborate with the Resident's Committee, and serve in the Inter-Racial and Religious Confidence Circle (IRCC) which was necessary when terrorism was increasing. One of the benefits of those collaborations was to be able to connect with the MP and have his support during negotiation with the authorities for the building extension and new worship hall. I give thanks to God for the important ministry of leaders e.g. in transforming the dwindling kindergarten into the thriving Luther Preschool.

恢复旧教堂建筑的电力, 因为系统经常在雷雨时跳闸。除了培养我们四个活泼的孩子外, Dorothy 还负责教授佳音课程及带领诗班。

我被重新调派到勿洛信义会后, 我的家人安定下来了。在 BLC 的十年里, Dorothy 有幸为圣所设计了彩色玻璃, 并在卫理公会音乐学院接受了教堂管风琴师的培训。我的孩子们长大了, 他们也积极参与青年和音乐事工。当我被重新派到 YCC 并随后被派到其他堂会时, 他们仍然留在 BLC。在 QLC, Dorothy 担任教会风琴手, 她现在正在帮助培养年轻

**“义人要发旺如  
棕树, 生长如黎  
巴嫩的香柏树。  
他们栽于耶和  
华的殿中, 发旺在  
我们神的院里。  
他们年老的时候  
仍要结果子, 要  
满了汁浆而常发  
青, 好显明耶和  
华是正直的, 他  
是我的磐石, 在  
他毫无不义。”**

**诗 92:12-15**

的教会风琴手。星期天在教会里, 我最想念的是我的家人。

在 YCC, 我必须学习如何与圣公会堂会分享教会资产的使用权。当双方享有平等权利时, 这并不容易。这也是我学习在正堂的传统礼拜中讲道后立即在青年礼拜中讲道的时候。有一次, 当一个年轻人举手问我一个问题来回应我在讲道中所说的话时, 我感到很惊喜! 好啊, 至少我知道有人在听。

在 QLC, 我学会了与居委会合作, 并在族群与宗教互信圈 (IRCC) 服务, 这在恐怖主义

Coming back to JCC in 2019, I was awed by the blessings of the new church hub not just for ourselves but to be a blessing to the Jurong community. I am very inspired and motivated by this vibrant and outreaching congregation. The outreach initiatives known as the Goshen Bridges bring to the community: Befrienders of Cyclists, Urban Farming, Manna Bridge, Support for Single Parents, KidsREAD

program, and outreach to the Vulnerable in Community. With a large number of young adults and youths, I feel invigorated just by serving here.

One of the joys of being assigned to different congregations is having the opportunities to know more of our Lutheran brothers and sisters. The Lutheran Church in Singapore is indeed a big family of Christ.

Over the years it is my great joy to see many youths grow up to be faithful young adults serving in the congregations, and to have the privilege of solemnizing their marriages. There was also the privilege to serve on the LCS Executive Council. The ministry that had the greatest impact in my life is the ministry of Word and Sacrament. It changed me more than anything else as I serve the means of God's grace in which He comes to give us His love, forgiveness, life and the gifts the Holy Spirit. For this privilege I am deeply grateful.

Many people asked me what is my plan after retiring. I've always understood that a Christian is also a servant of God.

*For it is by grace you have been saved, through faith—and this*



*Rev Fredric with his wife Dorothy.*  
李忠正牧师和他的师母Dorothy.

日益猖獗时是必不可少的。这些合作的好处之一是能够与国会议员联系,并在与当局就建筑扩建和新礼拜堂的协商中得到他的支持。我为领导者的重要事工感谢上帝,例如将日渐式微的幼儿园转变为蓬勃发展的路德育儿园。

2019 年回到 JCC,对新综合教会所蒙的祝福令我感到敬畏,这不仅是为了我们自己,

也是为了祝福裕廊的社区。这个充满活力和外展的堂会给我很大的启发和动力。被称为歌珊架桥的外展计划为社区带来了:脚车骑士之友、都市农业、吗哪架桥、单亲支援、儿童启蒙阅读计划以及对社区弱势群体的外展。青壮年和青年人多,光是在这里服侍就觉得精神抖擞。

被分配到不同的堂会的乐趣

之一是有机会更多地了解我们的信义会兄弟姐妹。新加坡信义会确实是一个基督的大家庭。多年来,我很高兴看到许多年轻人成长为忠信的青年,在堂会中服侍,并有幸主持他们的婚礼。还有幸在 LCS 执行委员会任职。对我生命影响最大的事工是圣言事工。当我侍奉上帝恩典的方式时,它比其他任何事情都更能改变我,在上帝恩典中,他来给我们他的爱、宽恕、生命和圣灵的恩赐。对于这一特权,我深表感谢。

很多人问我退休后有什么打算。我一直明白,基督徒也是

*is not from yourselves, it is the gift of God—not by works, so that no one can boast. For we are God’s handiwork, created in Christ Jesus to do good works, which God prepared in advance for us to do. (Eph 2:8-10).*

So a Christian serves the Lord Jesus Christ in his God-given vocation as long as one is on earth for this is our calling and privilege by God’s grace. I look forward to serving the Lord especially in my home congregation—BLC. And the best part is to be able to serve and worship together with my children and grandchildren.

The ordained ministry of Word and Sacrament is indeed a holy calling and I am truly grateful to be given the privilege to serve.

I’m an unworthy sinner but by the grace of God, I’m His servant.

*The righteous will flourish like a palm tree, they will grow like a cedar of Lebanon; planted in the house of the Lord, they will flourish in the courts of our God. They will still bear fruit in old*

*age, they will stay fresh and green, proclaiming, “The Lord is upright; he is my Rock, and there is no wickedness in him.” (Ps 92:12-15)*



*Rev. Fredric gives his farewell speech at his retirement service in JCC. 牧师在 JCC 的退休答谢会上发表告别演说。*

上帝的仆人。

你们得救是本乎恩，也因着信。这并不是出于自己，乃是神所赐的；也不是出于行为，免得有人自夸。我们原是他的工作，在基督耶稣里造成的，为要叫我们行善，就是神所预备叫我们行的。（以弗所书 2:8-10）。

因此，只要一个人在世上，基督徒就在上帝赋予的职业中侍奉主耶稣基督，因为我们是我们因上帝的恩典而蒙受的呼召和特权。我期待着为主服务，尤其是在我的母会——

BLC。最好的部分是能够与我的子孙们一起服侍和敬拜。

圣言和圣礼的按立事工确实是一项神圣的召唤，我真的很感激能有机会服务。我是一个不配的罪人，但靠着上帝的恩典，我是他的仆人。

“义人要发旺如棕树，生长如黎巴嫩的香柏树。

他们栽于耶和华的殿中，发旺在我们神的院里。

他们年老的时候仍要结果子，要满了汁浆而常发青，好显明耶和华是正直的，他是我的磐石，在他毫无不义。”

（诗 92:12-15）

## CONGRATULATIONS:

Congratulations to Rev Fredric Lee on his retirement in February 2023. May this new phase of life be full of opportunities to serve God in a different capacity and to have deeper love for Him.

祝贺李忠正牧师于2023年2月退休。愿您这个新的人生阶段充满各种事奉神的机会,并更深地爱神。



As Golden Mile Complex will be going through an en bloc process, the Thai Good News Centre (TGNC) will vacate the premises before the building is handed over to developers in May 2023. They will in the meantime find temporary placement in Bedok Lutheran Church. We ask for prayers for TGNC concerning their next steps as they kickstart the year and that they will have a smooth transition in the move. Pray for the Lord's strength for both Kawee and Rosanna as they prepare to pack up the place.

由于黄金大厦将进行集体出售, 泰人福音中心 (TGNC) 将在 2023 年 5 月把大厦移交给开发商之前搬离该地。他们将暂时在勿洛信义会落脚。我们恳请为 TGNC 祈祷他们在新的一年开始时的下一步行动, 并且他们将在搬迁中顺利过渡。当 Kawee 卡威和 Rosanna 罗撒娜准备收拾这个地方时, 祈求主赐予他们力量。

## Editorial Team:

### Editors:

Bp Lu Guan Hoe and Rev Dr Samuel Wang

### Proof-readers:

Sng Hee Meng, Rebekah Rajakanthan and Abigail Chiu

### Translators:

Lim Ying, Su Rui Hua and Grace Heng

### Layout and Design:

Chia Kylie

If you are interested to join the LCS editorial team, we need proof-readers, translators, reporters, layout and designers and photographers to help us produce our newsletter, please email the editor,

**Dr Samuel Wang**

[samwang@lutheran.org.sg](mailto:samwang@lutheran.org.sg)

Copyright © 2023 Lutheran Church in Singapore.

The Lutheran is a newsletter of the Lutheran Church in Singapore. The views expressed herein do not necessarily reflect the official views of the Lutheran Church in Singapore.